

一九八二国家中医古籍整理出版规划

主编 李聪甫

中医古籍整理丛书重刊

中藏经语译



一九八二国家中医古籍整理出版规划
中医古籍整理丛书重刊

中藏经语译

主 编 李聪甫
协 编 刘祖贻
执 笔 孙光荣
审 定 凌耀星

人民卫生出版社



图书在版编目(CIP)数据

中藏经语译 / 李聪甫主编. —北京: 人民卫生出版社,
2013

(中医古籍整理丛书重刊)

ISBN 978-7-117-17166-3

I. ①中… II. ①李… III. ①《中藏经》—注释
IV. ①R2-52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 069105 号

人卫社官网	www.pmph.com	出版物查询, 在线购书
人卫医学网	www.ipmph.com	医学考试辅导, 医学数 据库服务, 医学教育 资源, 大众健康资讯

版权所有, 侵权必究!

中藏经语译

主 编: 李聪甫

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号

邮 编: 100021

E-mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-59787592 010-59787584 010-65264830

印 刷: 北京人卫印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 850×1168 1/32 印张: 5

字 数: 92 千字

版 次: 2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-17166-3/R·17167

定 价: 15.00 元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com

(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)

重刊说明

《中医古籍整理丛书》是我社 1982 年为落实中共中央和国务院关于加强古籍整理的指示精神，在卫生部、国家中医药管理局领导下，组织全国知名中医专家和学者，历经近 10 年时间编撰完成。这是一次新中国成立 60 年以来规模最大、水平最高、质量最好的中医古籍整理，是中医理论研究和中医文献研究成果的全面总结。本丛书出版后，《神农本草经辑注》获得国家科技进步三等奖、国家中医药管理局科技进步一等奖，《黄帝内经素问校注》《黄帝内经素问语译》《伤寒论校注》《伤寒论语译》等分别获得国家中医药管理局科技进步一等奖、二等奖和三等奖。

本次所选整理书目，涵盖面广，多为历代医家所推崇，向被尊为必读经典著作。特别是在《中医古籍整理出版规划》中《黄帝内经素问校注》《伤寒论校注》等重点中医古籍整理出版，集中反映了当代中医文献理论研究成果，具有较高的学术价值，在中医学发展的历史长河中，将占有重要的历史地位。

30 年过去了，这些著作一直受到广大读者的欢迎，

在中医界产生了很大的影响。他们的著作多成于他们的垂暮之年，是他们毕生孜孜以求、呕心沥血研究所得，不仅反映了他们较高的中医文献水平，也体现了他们毕生所学和临床经验之精华。诸位先贤治学严谨，厚积薄发，引用文献，丰富翔实，训诂解难，校勘严谨，探微索奥，注释精当，所述按语，彰显大家功底，是不可多得的传世之作。

中医古籍浩如烟海，内容广博，年代久远，版本在漫长的历史流传中，散佚、缺残、衍误等为古籍的研究整理带来很大困难。《中医古籍整理丛书》作为国家项目，得到了卫生部和国家中医药管理局的大力支持，不仅为组织工作的实施和科研经费的保障提供了有力支持，而且为珍本、善本版本的调阅、复制、使用等创造了便利条件。因此，本丛书的版本价值和文献价值随着时间的推移日益凸显。为保持原书原貌，我们只作了版式调整，原繁体字竖排（校注本），现改为繁体字横排，以适应读者阅读习惯。

由于原版书出版时间已久，图书市场上今已很难见到，部分著作甚至已成为中医读者的收藏珍品。为便于读者研习，我社决定精选部分具有较大影响力的名家名著，编为《中医古籍整理丛书重刊》出版，以飨读者。

人民卫生出版社

2013年3月

根据中共中央和国务院关于加强古籍整理的指示精神，以及卫生部 1982 年制定的“中医古籍整理规划”的要求，在卫生部和国家中医药管理局的领导下，我社在组织中医专家、学者和研究人员在最佳版本基础上整理古医籍的同时，委托十一位著名中医专家，用了七八年时间，对规划内《黄帝内经素问》等十一部重点中医古籍分工进行整理研究，最后编著成校注本十种、语译本八种、辑校本一种，即《黄帝内经素问校注》、《黄帝内经素问语译》、《灵枢经校注》、《灵枢经语译》、《伤寒论校注》、《伤寒论语译》、《金匱要略校注》、《金匱要略语译》、《难经校注》、《难经语译》、《脉经校注》、《脉经语译》、《中藏经校注》、《中藏经语译》、《黄帝内经太素校注》、《黄帝内经太素语译》、《针灸甲乙经校注》、《诸病源候论校注》、《神农本草经辑注》等十九种著作。并列入卫生部与国家中医药管理局文献研究方面的科研课题。

在整理研究过程中，从全国聘请与各部著作有关的中医专家、学者参加了论证和审定，以期在保持原书原貌的基础上，广泛吸收中医学理论研究和文史研究的新

成果，使其成为研究重点中医古籍的专著，反映当代学术研究的水平。因此，本书的出版，具有较高的学术研究价值。

然而，历代中医古籍的内容是极其广博的，距今的年代是极其久远的，有些内容虽然经过研究，但目前尚无定论或作出解释，有待今后深入研究。

人民卫生出版社

1989年2月

前 言

《中藏经》，托名为汉·华佗所撰。初步考证，是华佗的弟子或其后人辑录而成，大约成书于六朝时期。其中部分地保存了上古医经内容和华佗的学术思想。但由于托名之嫌，又由于后世增附的邓处中序荒诞不经，致使这颗医籍明珠蒙尘千载。然而，医籍能否传世，自当首重学术价值，如果学伪术伪，则虽非伪托之书也不能传于世，如果学真术真，则虽为伪托之书也终不可不传于世。《中藏经》之所以终究能流传至今，正因为这是一部具有系统、简明、精辟、实用、完整五大特点的医著。

全书分三卷。上卷、中卷共四十九论，下卷附有疗诸病药方实计六十八道。如果按内容区划，则可分为四个部分：

第一部分，第一至第二十论，为总论。

第二部分，第二十一论至第三十二论，为脏腑虚实寒热生死逆顺诊法的专论。

第三部分，第三十三论至第四十九论，为各种疾病诊治方法的分论。

第四部分，附方。

全书所论以脏腑脉证为中心，以《内经》、《难经》以及上古医经之中的理论为圭臬，提纲挈领，发挥奥义，形成了我国最早以脉证为中心的脏腑辨证学说，首创了脏腑辨证“八纲”（虚、实、寒、热、生、死、逆、顺），奠定了脏腑辨证的理论基础。同时，内容丰富，剖析详明，探赜索隐，自成系统。在阐释病机，详明脉理，诊察顺逆，决断生死，解释三焦等多方面，均有独特而精辟的论述；所附药方虽经后人增附，但仍不乏简验便廉之剂；所弘扬的“贵阳贱阴”思想对后世崇阳、养阳、温阳的医家影响深远。由此可见，《中藏经》是渊源于《内》、《难》，植根于实践，确具真知，切合实用的一部中医经典。正如前贤所言：“论脉论证，皆洞见阴阳升降虚实之微”，“其议论卓然，精深高远，视脉察色，以决死生。虽不敢以为真是元化之书，若行于世，使医者得以习读之，所济多矣！”然而，自传世以来，尚未系统整理研究，至于语译全书，使之通达晓畅，普及医界，则尚属中医文献研究中的一项空白。

本次语译，是以重点中医古籍整理研究著作《中藏经校注》本为据，其具体语译原则与方法如下：

第一，遵循《中医古籍校注通则》中有关语译的规定，以忠实于原文为第一宗旨，力求做到“信、达、雅”。

第二，本书以《中藏经校注》为底本进行语译。底本中的校勘注文，凡可供语译时直接引用，或给读者以启示者，均加用[]移入正文的相应位置。

第三，凡词义、语法古今有别之处，据原字原句之

义按现代词义、语法直译，在译文中概不掺入说明性文字。因此，凡疑难冷僻字词或易产生歧义的字词，直译尚不足以显示原旨者，辅以注释，以利文义的贯通。凡随文直译则词义已明，以及常见的名词、术语概不出注。

第四，卷下诸方中主治、用法的文字简明易懂，所以仅对有碍理解的字词加以注释。其所述制法中的“右件”、“右药”中的“右”字，因横排版的需要改为“上”字，不另出注。

第五，每论原文之前，扼要提示全篇内容，并述明各段大意。

本次语译属于国家中医药管理局重点课题《中藏经》整理研究内容之一。这一课题开展以来，卫生部暨国家中医药管理局、中医古籍整理出版办公室、人民卫生出版社的领导同志和负责论证、审定的各位专家给予了大力的支持和指导。

语译本亦承凌耀星、沈炎南、钱超尘三位主审专家审定，在本书的出版过程中，得到张瑞祥、白永波、李世华等领导与编审的帮助，在此一并谨申谢忱。

中医经典的语译是继承与发扬中医学术的一项重要工作，但中医经典的语译又是十分艰难的工作。本次语译因力量所限，同时由于这是一块千百年来尚未开垦的处女地，因而，谬误之处难免，尚希不吝指正。

《中藏经》整理研究课题组

一九八八年十一月二十五日

《华氏中藏经》，见郑樵《通志·艺文略》，为一卷，陈振孙《书录解题》同。云：汉·譙郡华佗元化撰。《宋史·艺文志》华氏作黄^[疑脱氏字]，盖误。今世传本有八卷，吴勉学刊在《古今医统》中。

【语译】《华氏中藏经》，首先出现在郑樵《通志·艺文略》中，记作一卷，陈振孙《书录解题》也说：是汉代譙郡人华佗、字元化所撰。《宋史·艺文志》华氏作黄氏，大概是笔误。现在通行本有八卷，是吴勉学刊刻在《古今医统》中的。

余以乾隆丁未年入翰林。在都见赵文敏^[1]手写本。卷上，自第十篇“性急则脉急”已下起，至第二十九篇为一卷；卷下，自“万应丸药方”至末为一卷；失其中卷。审是真迹。后归张太史锦芳，其弟录稿赠余。又以嘉庆戊辰年乞假南归，在吴门见周氏所藏元人写本，亦称赵书，具有上、中、下三卷，而缺“论诊杂病必死候第四十八”及“察声色形证决死法第四十九”两篇。合前后二本，校勘明本，每篇脱落舛^[2]误凡有数百字，其方药名件、次序、分量，俱经后人改易，或有删去其方者。今以赵写两本为定。

注[1]赵文敏：即赵孟頫。

[2]舛(chuǎn 喘)：错。

【语译】我在乾隆丁未年(公元1787年)进翰林院任职时，在京都见到赵文敏的手写本。赵写本卷上，自第十篇“性急则脉急”以下起，至第二十九篇为一卷；卷下，自“万应丸”药方至书末为一卷；脱失了这部书的中卷。考究这写本，的确是赵文敏的手迹。后来收藏在太史张锦芳家，他的弟弟誊录了这部书稿赠给我。另外，我在嘉庆戊辰年(公元1808年)告假返回南方时，在吴门见到周家所藏的元朝人的手写本，也署称是赵公手书，具备有上、中、下三卷，但缺“论诊杂病必死候第四十八”及“察声色形证决死法第四十九”两篇。合观前后两个赵写本，校订勘比明朝的版本，发现明本每篇脱漏错误通常有数百个字；所附的方药的名称、味数、次序、分量，都经过了后世的改动移换，甚至有删去原来药方的。这次我用赵文敏两种手写本校订成为正本。

此书文义古奥，似是六朝人所撰，非后世所能假托。考《隋书·经籍志》，有“华佗观形察色并三部脉经”一卷，疑即是中卷“论诊杂病必死候”已下二篇，故不在赵写本中，未敢定之。邓处中之名不见书传，陈振孙亦云：自言为华先生外孙，称此书因梦得于石函，莫可考也。序末称“甲寅秋九月序”，古人亦无以干支纪岁不著岁字者，疑其序伪作。至一卷、三卷、八卷分合之异，则后人所改。赵写本旁注有高宗、孝宗庙讳，又称有库本、陆本异同，是依宋本手录。元代不避宋讳，而不更其字，可见古人审慎阙疑之意。

【语译】这部书文辞义理古朴深奥，似乎是六朝时期的人所撰，不是后世所能够假托的。考《隋书·经籍志》，载有华佗观

形察色及三部脉经一卷，看来就是中卷“诊杂病必死候”以下的这两篇，所以就不在那个赵写本中，但也未敢肯定它。邓处中的名字没有见到史书传记的记载，陈振孙也说道：邓处中自称是华先生外孙，说这部书是由于梦兆启示从石匣中得来的，这话就没法考证了。邓序的结尾记为“甲寅秋九月序”，古人也没有这样用干支来记载年份而又不注明年号的，我怀疑那个序是伪作的。至于这部书有一卷本、三卷本、八卷本的卷次分合上的差异，那是后人所更改的。赵写本的旁注中有高宗、孝宗庙讳，又记载有库本、陆本的异同，这是照宋本抄录。元代不避宋朝的讳，但这写本没有更改原来的字样，这可以显示出古人精审慎重、不留疑惑的深意。

此书四库书既未录存，又两见赵写善本，急宜刊刻，以公同好。卷下万应丸等，皆以丸散治疾而无汤药。古人配合药物分量，按五脏五味，配以五行生成之数。今俗医任意增减，不识君臣佐使，是以古人有不服药为中医之叹。要知外科丸散，率用古方分量，故其效过于内科，此即古方不可增减之明证。余所得宋本医学书甚多，皆足证明人改乱古书之谬。惜无深通医理者与共证之。

嘉庆十三年太岁戊辰十月四日孙星衍
撰序于安得使署之平津馆

【语译】这部书四库全书既然没有收录保存，现在又两次见到了赵文敏手写的善本，应该尽快刊刻，让和我一样喜读书的人看到此书。这部书卷下“万应丸”等，大都用丸剂和散剂治病，而没有汤药。古人配伍，组合药物及其分量，是依五脏五味，以五行生成的规律来配合的。现在的庸医任意增减，不懂得配伍的君臣佐使，所以古人往往有不去服药就算合乎医道的

应灵洞主探微真人少室山邓处中撰

华先生讳佗，字元化，性好恬淡，喜味方书。多游名山幽洞，往往有所遇。一日，因酒息于公宜山古洞前，忽闻人论疗病之法，先生讶其异，潜逼洞窃听。须臾，有人云：华生在途，术可付焉。复有一人曰：道生性贪，不悯生灵，安得付也？先生不觉愈骇，跃入洞，见二老人，衣木皮，顶草冠。先生躬趋左右而拜曰：适闻贤者论方术，遂乃忘归。况济人之道，素所好为。所恨者，未遇一法可以施验，徒自不足耳。愿贤者少察愚诚，乞与开悟，终身不负恩。首坐先生云：术亦不惜，恐异日与子为累。若无高下，无贫富，无贵贱，不务财贿，不惮劳苦，矜老恤幼为急，然后可脱子祸。先生再拜谢曰：贤圣之语，一一不敢忘，俱能从之。二老笑指东洞云：石床上有一书函，子自取之，速出吾居，勿示俗流，宜秘密之。先生时得书，回首已不见老人。先生慑怯离洞，忽然不^{〔不字疑衍〕}见云奔雨泻，石洞摧塌。既览其方，论多奇怪。从兹施试，效无不存神。先生未六旬，果为魏所戮，老人之言，预有斯验。余乃先生外孙也，因吊

先生寝室，梦先生引余坐，语：《中藏经》真话人法也，子可取之，勿传非人。余觉，惊怖不定，遂讨先生旧物，获石函一具，开之，得书一帙，乃《中藏经》也。予性拙于用，复授次子思，因以志其实。

甲寅秋九月序

此序赵写本所无，似是后人伪作，姑附存之。

【语译】 华先生的名讳为“佗”，表字“元化”，素性喜好恬静淡泊，喜爱研读医药书籍。常常遨游名山深洞，往往有所奇遇。有一天，因为酒后休息在公宜山古洞前，忽然听见有人谈论治疗疾病的方法，先生惊诧他们的谈论奇特，暗暗靠近洞口窃听。不久，有人说：“姓华的书生在附近，医术可以交付给他。”又有一个人说：“听说这个书生素性贪婪，不怜悯民众，怎么能交付给他呢？”先生听了不觉更加惊骇，跳进洞中，见有两个老人，穿着树皮做的衣服，戴着野草做的帽子。先生躬着身子急急走到旁边就拜伏着说：“刚才听到贤德的人谈论方药医术，于是就忘记回家了。况且，救济民众的事情是我素来喜爱施行的。我所遗憾的是没有遇到一种奇妙的治法能够用来取得效验，徒然自感不足罢了。希望贤德的人稍稍体察我这固执的诚心，求求给予开导和启示，我终身不负大恩大德。”坐在正面的先生说：“医术倒也不吝惜，只恐未来的日子给你造成负担和困苦。假若你将来无论地位高下，无论贫穷和富裕，无论显贵和低贱，都不求钱财贿赂，不怕劳累和艰苦，将怜悯年老的人、抚爱幼弱的人作为最紧迫的事，这样做，后来才可以摆脱你的厄运。”先生又拜伏着，诚惶诚恐地禀告道：“贤德圣明的人的教诲，我一一不敢忘记，都能够遵照您说的去做。”两位老人笑着指向洞的东面说：“石床上有一个书匣，你自己去取它，快快离开我的处所，不要将它展示给庸俗的人看，应当秘密地珍藏它”。先生当时取得这部书，回头却已不见老人。先生心惊胆

战地离开山洞，忽然见云雾飞奔，暴雨倾盆，石洞摧毁坍塌。后来阅读这部方书，论述大多诡奇怪异。从那以后施行试验，效验没有不见神奇的。先生没有满六十岁，果然被曹操所斩，老人的预言有着这样的应验。我就是先生的外孙啊，因为吊问先生的墓室，梦见先生招呼我坐下，对我说道：“《中藏经》真正是使人存活的大法呀！你可以去取它，不要传给不应当得到传授的人。”我醒后惊恐不安，于是就寻求先生的遗物，获得一个石匣子，启开它，取得一套书，就是《中藏经》了。我本性不善于施行医术，又授给我的第二个儿子邓思，由于上述的原因特地记下这部书来龙去脉的实情。

甲寅秋九月序